

Las frases hechas en la *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez y su traducción árabe

SHATHA KAREEM ALSHAMARY

Universidad de Bagdad

Resumen: La fraseología es el estudio de expresiones fijas y otro tipo de unidades léxicas o frases hechas, en las que el significado que se obtiene de la combinación de las palabras no es necesariamente el esperado de analizar por separado sus componentes.

Manuel Seco en su diccionario piensa que «El término fraseología recubre no sólo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son tomadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya prefabricadas, como paquetes que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional.» (Seco, 2005: XIII)

En cuanto a María Moliner resume el concepto de fraseología en el «estilo o modalidad de las frases de un escritor o de un país» (Moliner, 1994: 1338).

Este trabajo pretende estudiar uno de los elementos lingüísticos más interesantes de la literatura de América-latina, la presencia de la lengua coloquial y el significado de algunas frases hechas, concretamente en la obra de uno de los mejores autores colombianos, Gabriel García Márquez. En este trabajo queremos explicar la significación fundamental que tienen este tipo de frases en su obra, especialmente en su novela, *La crónica de una muerte anunciada*. Pretendemos demostrar que algunas veces este tipo de lengua, la lengua coloquial, se varía de un país a otro. Nuestro objetivo en este trabajo, en primer lugar, es explicar la significación de algunas frases hechas de la lengua coloquial colombiana y sus equivalencias en española, si son diferentes, y en segundo lugar, comparar sus traducciones en lengua árabe a través dos traducciones de la obra de Gabriel García Márquez, la del traductor palestino Saleh Almani (1981) y la del traductor Egipcio Abd Almunem Salim (1984).

El abundante uso de las frases hechas en la *crónica de una muerte anunciada nos* ha incitado a analizar las traducciones árabes de esta obra que representa una cierta clase social en una zona geográfica y una época determinadas. En resumen, nuestro trabajo se basa en un análisis comparativo entre el texto original escrito en español y sus dos traducciones, por una parte, y entre las mismas traducciones, por otra.

La definición de estas expresiones fraseológicas es importante también para eliminar el riesgo de confusión de la significación. Para ello, en la segunda parte de nuestro trabajo intentaremos definirlo y explicar su significación española y árabe.

Palabras clave: fraseología; Gabriel García Márquez; lengua coloquial; expresiones fraseológicas.

La Parte Teórica

1. La Biografía y las obras de Gabriel García Márquez

Gabriel García Márquez es un autor colombiano que nació en 1928 en el coste de Magdalena en Colombia. Pasó su infancia en la casa de sus abuelos maternos, el Coronel Nicolás Márquez Iguarán, la persona más importante en su vida y cuya figura inspiró varios de sus personajes. Uno de los autores hispánicos de mayor éxito y audiencia internacionales actualmente, a partir de sus novelas *Cien años de soledad*, 1967; *La crónica de una muerte anunciada*, 1981 y *El amor en los tiempos del cólera*, 1985. Trabajó en muchos campos: [escritor](#), [novelista](#), [cuentista](#), [guionista](#), [editor](#) y [periodista](#).

En 1957 marchó a Caracas contratado por la revista El Momento, allí colaboró también en las revistas Elite y Venezuela Gráfica¹.

La obra de Márquez basa su argumento en un evento verdadero que tuvo lugar en 1951 durante la juventud de Gabriel García Márquez en una zona rural de Colombia, el lugar de nacimiento de Márquez. Esta obra relata la muerte de Santiago Nasar a manos de los hermanos Vicario para recuperar la honra de su hermana que fue devuelta a su casa junto a su familia cuando su marido descubrió, a la noche de la boda, que no es virgen².

2. El estilo de Gabriel García Márquez

El léxico y la fraseología coloquiales son las características de estilo de esta novela. Nuestro autor utiliza su técnica periodista mezclada con elementos de realidad y de ficción. Su *crónica* llena de objetividad (acontecimientos reales) y de subjetividad (sus propias opiniones). Lo que distingue el estilo de Gabriel García Márquez es que él alterna entre el uso de la lengua oral, en un archivo coloquial, y el uso de la lengua escrita, en un archivo culto: cuando desempeña el encargo de narrador utiliza la lengua culta, y cuando desempeña el encargo de testigo utiliza la lengua coloquial, y este estilo se observa de manera muy notable en la novela que hemos analizado en el presente trabajo. Tenemos que notar que su trabajo como periodista le incitó a utilizar la lengua coloquial para llegar directamente al pensamiento de su público.

3. La diferencia entre la lengua culta y la coloquial

La lengua española estándar hablada en España, en América latina o en cualquier otra parte del mundo es siempre lo mismo. No podemos encontrar diferencia entre un académico, una persona de alto nivel cultural, un obrero, un campesino o un ama de casa. También, no podemos notar ninguna diferencia entre el español en el tiempo de Cervantes y el español que hablamos hoy en día salvo algunas evoluciones fonéticas y lingüísticas³. Sin embargo, tenemos que señalar que en la lengua española podemos encontrar dos niveles: el nivel culto y el nivel coloquial.

El nivel culto es la producción de una categoría distinguida de educación y admite un alto grado de corrección gramatical, y el uso de expresiones y construcción que no son de uso vulgar. Mientras que el nivel coloquial lo empleamos en la vida cotidiana, en la conversación habitual, familiar o popular. Es decir, es la lengua que utiliza expresiones hechas y un léxico especial-peculiar. No obstante, la lengua coloquial

¹ http://www.plusformacion.com/Recursos/r/Vida_Gabriel_Garcia_Marquez_sus_obras

² http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/garcia_marquez_gabriel_crono_logia

³ <http://www.fundeu.es/noticia/tipos-de-lenguaje-1-6180/>. [Fecha de consulta: 14/04/2015, a las 16:45]

puede ser adoptada también por los cultos en su vida cotidiana con los demás. Notamos que estos dos niveles pueden ser combinados en una obra literaria tal como el caso de la *Crónica* de Gabriel García Márquez.

El texto de la *crónica de una muerte anunciada* contiene elementos periodísticos mezclados con elementos policíacos. Lo que distingue su estilo es la función narrador-testigo que desempeña el autor. Los críticos llamaron el estilo de Márquez (el estilo realismo mágico-ficción) pensaron que su texto fue construido a partir de los recuerdos del propio narrador y de los testimonios de numerosos testigos.

García Márquez también es conocido por dejar fuera detalles y eventos aparentemente importantes de tal manera que el lector se ve obligado a cumplir un papel más participativo en la historia desarrollada. Por ejemplo, en *El coronel no tiene quien le escriba* de los personajes principales no se dan nombres.

4. las traducciones árabes de la *Crónica de una muerte anunciada*

El éxito de la *Crónica de una muerte anunciada* de Márquez también toma otra forma: el de traducción a otros idiomas. El texto ha sido conocido en todo el mundo a través de varias traducciones occidentales y orientales. Después de su publicación en 1981 de traducciones árabes fueron aparecidas y que han jugado un papel importante en la difusión y popularidad de texto original. Estas traducciones son la del traductor palestino Saleh Almani (1981) y la del traductor egipcio Abd Almunem Salim (1984).

Según el traductor palestino (Saleh Almani, 1981: 8) leer a Márquez es fácil, pero traducir sus novelas es difícil. Se ahoga en los detalles y los hechos, mezclándolos con la poesía. Por otro lado, siento al traducir una novela como si fuera yo el autor. Mientras el traductor egipcio (Abd Almunem Salim, 1984:6) piensa que las reglas gramaticales de la novela son comprensibles, pero sus estructuras extrañas y fascinantes y estas estructuras con sus dos caracteres exigen al traductor de ser fiel a ir más allá de la lengua y respetar las mismas estructuras. Era fácil de traducir esta novela en una simple traducción, pero aquí la novela se pierde su identidad. La traducción no es más que un serio intento de transferir palabras con sus significaciones aunque sea a expensas del texto traducido. Márquez abuso el lenguaje de su novela con estructuras exóticas".

La novela de Márquez se ha traducido a varias lenguas y entre ellas el árabe. La traducción de los títulos de sus novelas se varía y alterna a veces, como por ejemplo la traducción del título de la novela que hemos abordado:

Tabla 1

El título de la novela	La traducción de Saleh Almani	La traducción de Abd Almunem Salim	Nuestra traducción
<i>La crónica de una muerte anunciada</i>	- قصة موت معلن <i>Qusat</i> mut mu'lan - la historia de una muerta anunciada	- سرد أحداث موت معلن <i>Sard ahdath</i> mut mu'lan - <i>narrar los sucesos</i> de una muerta anunciada	- يوميات موت معلن <i>Yaumyat</i> mut mu'lan - وقائع موت معلن <i>Waqáá</i> mut mu'lan - la crónica de una muerta anunciada

En esta tabla, notamos que el problema de la traducción reside en la palabra *Crónica*. Cada traductor tiene su propia visión al traducirla. En nuestro punto de vista, esta diferencia en la traducción proviene de la diferencia de niveles de comprensión y capacidades del traductor en las lenguas con las que trata. El traductor tiene que predominar la lengua del texto original y la lengua del texto meta, es decir tiene que ser el autor y el traductor en el mismo tiempo.

En este trabajo vamos a examinar si nuestros traductores (el palestino y el egipcio) han sido capaces de traducir la novela de Márquez sobre todo si sabemos que nuestro autor ha cargado su texto con frases coloquiales colombianas que a veces son extrañas y difíciles hasta para los nativos españoles.

La Parte Práctica

En esta parte vamos a examinar algunas frases hechas coloquiales que usa Gabriel García Márquez en su novela "*Crónica de una muerte anunciada*". Su novela se considera un catálogo o un archivo de este tipo de frases. La larga lista nos obliga a elegir algunas expresiones o frases, las más distinguidas o confusas. Particularmente vamos a estudiar las frases hechas del español colombiano y su equivalente en el español peninsular de España, si es diferente, y su traducción al árabe. A continuación notamos:

1. *Tocando a rebato*:

"Yo estaba reponiéndome de la parranda de la boda en el regazo apostólico de María Alejandrina Cervantes, y apenas si desperté con el alboroto de las campanas *tocando a rebato* porque pensé que las habían soltado en honor del obispo." (Márquez, 1981: 6)

"*Tocando a rebato*": una expresión que se usa tanto en España como en América Latina cuyo significado en el diccionario es *Dar la señal de alarma ante cualquier peligro*. La RAE señala que esta expresión "Se empleaba para expresar el peligro de una incursión repentina del enemigo sobre el pueblo, al cual se avisaba tocando aprisa las campanas para que se pusiese en defensa". (RAE, 1970: 1109). En árabe se dice *tocar la campana del peligro* que es casi el mismo sentido que da la RAE. Entonces según la RAE y los diccionarios árabes esta expresión tiene un sentido negativo, pero Márquez la ha empleado con un sentido positivo, para llamar la atención a la llegada del Obispo que es una cosa positiva y no negativa.

Nuestros traductores árabes no pudieron comprender lo que Márquez quiere expresar porque los dos tradujeron esta expresión con el sentido negativo (*النواقيس وهي تفرع بذعر*) *las campanas de peligro* (Saleh Almani, 1981: 8) o (*اجراس الانذار*) *la campana de alarma* (Abd Almunem Salim, 1984: 10). Para nosotros la traducción más adecuada de esta expresión es:

Tabla 2

El texto original	Nuestra traducción
Desperté con el alboroto de las campanas <i>tocando a rebato</i> porque pensé que las habían soltado en honor del obispo.	- واستيقضت على ضجيج دقات الاجراس التي كانت قد دقت تكريما لوصول الاسقف الكبير - Desperté con el alboroto de las campanas que habían tocado en honor del obispo.

2. *Es como el cinc*:

"Santiago Nasar sabía que era cierto pero los fastos de la iglesia le causaban una fascinación irresistible. "*Es como el cinc*", me había dicho alguna vez". (Márquez, 1981: 7)

"*Es como el cinc*": es una expresión coloquial que se dice en América Latina (Colombia) y que significa "*demasiado blanco-brillante*". Esta expresión no se utiliza en España. En España se dice "*es como un ángel*" y en árabe se dice "*es blanco y brillante como la nieve*".

Notamos que los dos traductores palestino y egipcio no bien comprendieron el texto original. Ellos han confundido entre *cinc* y *cine*: (*انها كالسينما*) (Saleh Almani, 1981: 11) (*انه يشبه السينما*) (Abd Almunem Salim, 1984: 13) *es como el cine*. Nosotros la traducimos:

Tabla 3

El texto original	Nuestra traducción
los fastos de la iglesia le causaban una fascinación irresistible. " <u><i>Es como el cinc</i></u> ", me había dicho alguna vez.	موكب الكنيسة كان له سحر لا يقوم . انه مبهر

3. *dejó ensopados a los que estaban más cerca de la orilla*:

"En la baranda superior, junto al camarote del capitán, iba el obispo de sotana blanca con su séquito de españoles."Estaba haciendo un tiempo de Navidad" ha dicho mi hermana Margot. Lo que pasó, según ella, fue que el silbato del buque soltó un chorro de vapor a presión al pasar frente al puerto, y *dejó ensopados a los que estaban más cerca de la orilla*. Fue una ilusión fugaz: el obispo empezó a hacer la señal de la cruz en el aire frente a la muchedumbre del muelle, después siguió haciéndola de memoria, sin malicia ni inspiración, hasta que el buque se perdió de vista y sólo quedó el alboroto de los gallos". (Márquez, 1981:11)

El núcleo de esta frase es el verbo *ensopar* que significa según la RAE "*Hacer sopa con el pan*", pero en el texto de Márquez viene con el sentido de verbo "*humedecer*", es decir "*humedecer algo de modo que quede enteramente penetrado de un líquido*" pero (REA, 1970: 542). Notamos que este verbo, con el sentido *humedecer*, no se usa en España, es particular del español coloquial de América Latina. Los traductores árabes han logrado traducir esta frase de manera comprensible respecto a la lengua árabe.

4. *Pasar el ángel*:

"Así será mi matrimonio –dijo-. No les alcanzarán la vida para contarlo. Mi hermana sintió *pasar el ángel*. Pensó una vez más en la buena suerte además a Santiago Nasar en la Navidad de ese año." Me di cuenta de pronto de que no podía haber un partido mejor que él, me dijo. "Imagínate: bello, formal, y con una fortuna propia a los veintiún años". Ella solía invitarlo a desayunar en nuestra casa cuando había caribeño las de yuca, y mi madre las estaba haciendo aquella mañana. Santiago Nasar aceptó entusiasmado". (Márquez, 1981:11)

La expresión coloquial *pasar el ángel* que fue empleada por Gabriel García Márquez en su novela es estrictamente latinoamericana con el sentido de "*se quedó en silencio completo pensando*". En España esta expresión se puede equivaler a "*tocar el violín*" "*distraído*" o "*contemplando*". Notamos que los traductores palestino y egipcio tradujeron esta expresión literalmente: (احست اختي بمرور الملاك) (Saleh Almani, 1981: 20), (شعرت اختي كما لو ان الملاك قد مر بجانبه) (Abd Almunem Salim, 1984: 23). Para nosotros la traducción adecuada será (انتاب اختي صمت تام).

5. Cayó en la cuenta:

"Me cambio de ropa y te alcanzo dijo, y cayó en la cuenta de que había olvidado el reloj en la mesa de noche ¿Qué hora es? Eran las 6.25 Santiago Nasar tomó del brazo a Cristo Begoya y se lo llevó hacia la plaza". (Márquez, 1981: 7)

una expresión coloquial particular del español latinoamericano muy parecida a la empleada en el español de España "*Tener en cuenta*" o "*darse cuenta*" que significa "*advertir, apreciar, descubrir*" o "*explorar mentalmente*". En nuestro parecer, la traducción del egipcio es la más correcta (كتشف), *descubrió* (Abd Almunem Salim, 1984: 23) que la traducción del traductor palestino: (تذكر), *recordó* (Saleh Almani, 1981: 20).

6. No les hizo caso, ni le prestó atención :

"Mis hermanos menores empezaron a salir de los otros cuartos. Los más pequeños tocados por el soplo de la tragedia, rompieron a llorar. Mi madre no les hizo caso, `por una vez en la vida, ni le prestó atención a su esposo"(Márquez, 1981: 13).

En este párrafo observamos que Márquez recurrió a una técnica estilística para evitar la repetición: el empleo varias expresiones coloquiales "*no les hizo caso, ni le prestó atención*" para referirse a una sola significación "*ignorar a alguien*". Estas dos expresiones se emplean normalmente en España y en los países de América latina aunque la expresión "*no les hizo caso*" con poca modificación, la encontramos en el español de España, que equivale a "*hacer caso omiso*". La diferencia entre las dos expresiones es que la primera lleva una negación explícita con "*No*" mientras que la segunda lleva la negación implícita con el vocablo "*omiso*". En cuanto a los traductores árabes, en nuestra opinión, sus traducciones son poco confusas. El egipcio sigue la misma técnica de texto original de evitar la repetición pero falló en elegir los verbos adecuados (لم تلحق امي اي اهتمام لهم, بل انها ولاول مرة في حياتها لم تعر زوجها اي اهتمام) (Abd Almunem Salim, 1984: 27), mientras que el palestino empleó un solo verbo para las dos expresiones: (لم تولهم والدي اهتماما للمرة الاولى) (Saleh Almani, 1981: 24). Para nosotros la traducción perfecta de estas expresiones será:

Tabla 4

El texto original	Nuestra traducción
Mi madre <i>no les hizo caso</i> , `por una vez en la vida, <i>ni le prestó atención</i> a su esposo	- لم تعر امي ابدا (لمرة واحدة في الحياة) اي اهتمام لهما او لزوجها - Mi madre <i>no les hizo caso</i> , por una vez en la vida, <i>ni</i> a su esposo

7. *Hombre de mala ley:*

"Jaime corrió detrás de ella sin saber qué pasaba ni para dónde iban, y se agarró de su mano. "Iba hablando sola - me dijo Jaime. ***Hombre de mala ley***, decía en voz muy baja, animales de mierda que no son capaces de hacer nada que no sean desgracias". (Márquez, 1981: 13)

Esta expresión se usa en los países de América latina y que se refiere al "***hombre quien no cumple con su palabra***". En España se dice "***hambre de dicho sin hecho***" o "***hombre deshonesto***" o "***hombre que no tiene palabra***". Si examinamos las traducciones árabes, observamos que los dos traductores no lograron transmitir el sentido exacto y correcto de esta expresión aunque la traducción del palestino es la más cerca al texto original: (رجال اشرار) ***hombres malos*** (Saleh Almani, 1981: 24) aunque el traductor usó la forma plural al contrario del texto original; (حياة حقيرة) ***vida indigna, deshonrosa*** (Abd Almunem Salim, 1984: 27).

8. *La piel cocinada a fuego lento:*

"Andaba por los treinta años, pero muy bien escondidos, pues tenía, una cintura angosta de novillero los ojos dorados, y ***la piel cocinada a fuego lento*** por el salitre. Llegó con una chaqueta corta y un pantalón muy estrecho, ambos de becerro natural, y unos guantes de Oliver habían venido con él en el buque y no pudo quitarle la vista de encima durante el viaje" (Márquez, 1981: 14)

Una expresión que es de amplia uso tanto en España como en América Latina, refiriéndose a la persona cuya ***piel es muy morena*** por el salitre. Normalmente, en España la piel morena por el salitre se refiere a la piel de las personas que trabajan en la mar o el puerto. Aquí el autor quería referir a los caracteres físicos positivos de su personaje para darle la imagen del hombre perfecto, atractivo: joven con una cintura de avispa, con ojos brillantes y moreno. Los dos traductores árabes no alcanzaron a traducir esta expresión al árabe: el palestino la tradujo literalmente (بشرة مطهوه على نار خفيفة مع الاملاح), ***piel cocinada a fuego lento con salitre*** (Saleh Almani, 1981: 27), mientras el egipcio la tradujo (بشرة مشوية), ***piel asada, tostada*** (Abd Almunem Salim, 1984: 29). En nuestra opinión la mejor traducción será:

Tabla 5

El texto original	Nuestra traducción
<i>la piel cocinada a fuego lento</i> por el salitre	- بشرة سمراء بفعل املاح البحر - Piel morena por el salitre de la mar

Notamos aquí que el traductor tiene que comprender bien el contexto y la situación total del texto original para ser capaz de traducir dicho texto en la lengua meta y esta característica es la que les falta a nuestros dos traductores árabes.

9. *Buen beber:*

"Le gustaban las fiestas ruidosas y largas, pero era de ***buen beber***, separador de pleitos y enemigo de juegos de mano" (Márquez, 1981: 14)

Una expresión empleada en América Latina para referirse a la persona que percibe con deleite el sabor de lo que se bebe y en este texto Márquez alude al ***saboreador de alcohol***. Normalmente ***buen beber*** se

utiliza en combinación con *jarra*: una jarra del buen beber, la secretaria de salud. Nuestros traductores no comprendieron el texto original, para ellos esta expresión se refiere a la persona que bebe muchísimo alcohol: el palestino la tradujo literalmente (شريبيا جيدا), *buen bebedor de alcohol* (Saleh Almani, 1981: 28), mientras que el egipcio dio una traducción confusa: (سكيرا عظيما) *buen borracho*, (Abd Almunem Salim, 1984: 30). Nuestra traducción será:

Tabla 6

El texto original	Nuestra traducción
era de <i>buen beber</i>	كان متذوقا جيدا للكحول - era un buen saboreador de alcohol.

10. *Enemigo de juegos de manos*:

"Le gustaban las fiestas ruidosas y largas, pero era de buen beber, separador de pleitos y *enemigo de juegos de mano*" (Márquez, 1981: 14)

Esta frase se dice para aludir a la persona que no le gusta jugar de manos, es decir los juegos en donde se emplean las manos. En España se dice *enemigo de juego*. En efecto, tenemos que comprender bien el texto original (sus frases, sus expresiones, sus estructuras) para poder traducirlo de manera comprensible y fiel al texto original. Y esto les faltó a nuestros traductores árabes porque los dos no comprendieron bien esta frase: el palestino la tradujo (يرفض المزاح باستخدام اليد), *rechaza bromear con los manos* (Saleh Almani, 1981: 28). El egipcio la tradujo: (وعدوا للغش في لعب الورق), *enemigo del engaño en el juego a cartas* (Abd Almunem Salim, 1984: 30). Si examinamos las traducciones de los dos traductores, notamos que ellos tradujeron esta frase separada de su contexto, porque un regreso a la expresión anterior "*separador de pleitos*" adivinamos que el personaje de Márquez Bayardo San Román es una persona que no le gustan los juegos de manos y aquí pensamos que a él no le gustan los juegos de esfuerzo físico. En cuanto a nuestra traducción será:

Tabla 7

El texto original	Nuestra traducción
era de buen beber, separador de pleitos y <i>enemigo de juegos de mano</i> "	كان متذوقا جيدا للكحول, تازع (وسيط لفض) المشاجرات و عدو (غير محب) لالعب اليد . - era un buen saboreador de alcohol, separador de pleitos y <i>enemigo de juego de manos</i> .

11. *Estar nadando en oro*:

"Mi madre me lo contó en una carta, y al final me hizo un comentario muy suyo: «parece que también está nadando en oro». Esto respondía a la leyenda prematura de que Bayardo San Román no solo capaz de hacer todo, y de hacerlo muy bien, sino que además disponía de recursos interminables" (Márquez, 1981: 14).

Esta frase hecha, que es una forma que se refiere a la exageración de riqueza, designa a una persona que goza de prosperidad económica, una persona que tiene tanto dinero. Esta frase que se usa en América Latina. Se dice a Chile "un país que está nadando en oro rojo", es decir un país que es muy rico en cobre. Esta expresión puede equivaler en España a comer con una cuchara de oro, es decir una persona muy rica, popularmente la llaman "forrada". Otra vez, nuestros traductores árabes no lograron bien comprender esta expresión y recurrieron a una traducción literal por su desconocimiento del significado real de esta expresión en la lengua original: (كان يبدو ايضا انه يسبح في الذهب) (Saleh Almani, 1981: 28); (بيبدو انه يسبح في الذهب ايضا) (Abd Almunem Salim, 1984: 30). Nuestra traducción será:

Tabla 8

El texto original	Nuestra traducción
parece que también <i>esta nadando en oro</i>	- يبدو انه غني جدا - Parece que es <i>muy rico</i>

12. *Estar de colgar en un alambre*:

"Ya *está de colgar en un alambre* – me decía Santiago Nasar-: tu prima la boba." (Márquez, 1981: 14)

Es una frase hecha que se emplea en el español coloquial colombiano para referirse a *una chica que ha llegado a una edad atractiva* o *una mujer dispuesta a casarse*. En España se dice *una mujer que no se le ha pasado el arroz* o *el tren*. Ambos traductores árabes nos dan una traducción errónea. El palestino la traduce literalmente: (هاهي ابنة خالتك الحمقاء, انها تنفع لتعلق على سلك) *ya está tu prima boba, que sirvió para colgar en el alambre* (Saleh Almani, 1981: 33); el egipcio la traduce de manera más comprensible, es decir él trató de acercar el sentido: (انها تجلس بكل كيانها هناك لثصاد) *ella está sentada aquí para ser cazada* (por un hombre) (Abd Almunem Salim, 1984: 35). Nuestra traducción será:

Tabla 9

El texto original	Nuestra traducción
Ya <i>está de colgar en un alambre</i> – me decía Santiago Nasar-: tu prima la boba	- ها قد وصلت ابنة عمك الساذجة الى عمر الزواج. قال لي سانتياكو نصار

13. Vainas de mujeres:

"los gemelos se mantuvieron al margen. «Nos pareció que eran vainas de mujeres», me dijo Pablo Vicario" (Márquez, 1981: 17)

Esta expresión es totalmente colombiana que quiere significar *contrariedad y molestia de mujeres* (REA, 1970: 1314). Nos parece que la traducción del egipcio es más correcta que el palestino porque él bien comprendió el significado de esta expresión: (أخبرني بابلو فيكاريو: بدت لنا انها مشاكل نسائية) (Abd Almunem Salim, 1984: 37). En cuanto a la traducción del palestino fue errónea (لقد رأينا ان تلك المهمة من) (Saleh Almani, 1981: 35).

14. Con el alma en la mano:

"Habla con el alma en la mano – me dijo el doctor Dionisio Iguarán, que estaba jugando con ellos" (Márquez, 1981: 17)

Una frase hecha del español coloquial colombiano que significa hablar con sinceridad. Esta frase se refiere a una persona que es totalmente sincera. En España se puede decir también *con todo el alma, con el corazón en la mano*. Como es costumbre, nuestros traductores no pudieron comprender bien el texto de Gabriel García Márquez, lo que conduce a una traducción incorrecta y a veces literal como le hace el palestino: traducción literal, (لقد كان يتكلم وروحه على كفه) *hablaba llevando su alma en su mano* (Saleh Almani, 1981: 36); traducción totalmente errónea (كان يتكلم بكل نبضة من نبضات قلبه) *hablaba con cada latido de su corazón* (Abd Almunem Salim, 1984: 38). Nuestra traducción será:

Tabla 10

El texto original	Nuestra traducción
Hablaba <i>con el alma en la mano</i>	- كان يتكلم بكل صدق

15. Madre de hierro:

"No se le había conocido ningún novio anterior y había crecido junto con sus hermanas bajo el rigor de una madre de hierro" (Márquez, 1981: 18)

Una expresión coloquial que nos parece que existe en todas las lenguas del mundo. En el español cuando hablamos de *una madre de hierro*, nos referimos a la madre estricta, cuando hablamos de *una mujer de hierro*, nos referimos a una mujer fuerte y dura como un hombre. En España podemos hablar de Sargento que es una mujer estricta y que no tiene hijos. Los dos traductores árabes la tradujeron literalmente. En nuestro punto de vista esta traducción es comprensible porque podemos encontrar esta expresión en la lengua árabe.

16. Custodiarle la honra:

"Aun cuando le faltaban menos de dos meses para casarse, Pura Vicario no permitió que fuera sola con Bayardo San Román a conocer la casa en que iban a vivir, sino que ella y el padre ciego la acompañaron para *custodiarle la honra*" (Márquez, 1981: 18)

Esta expresión se emplea en América Latina, en España se usa *guardar la honra* que significa *guardar el pudor, honestidad y recato de las mujeres*. Ambos traductores lograron traducir esta expresión de manera comprensible.

17. Jugar sus cartas marcadas hasta las últimas consecuencias:

"En cambio, el hecho de que Ángela Vicario se atreviera a ponerse el velo y los azahares sin ser virgen, había de ser interpretado después como una profanación de los símbolos de la pureza. Mi madre fue la única que apareció como un acto de valor el que hubiera *jugado sus cartas marcadas hasta las últimas consecuencias*"(Márquez, 1981: 19)

Una frase hecha de la lengua coloquial colombiana que significa en español *hacer trampas* o *engañar*. En esta citación, observamos que nuestro autor dio a su personaje, Ángela Vicario, el papel de una engañosa cuando trata de convencer a la gente de que se ha conservado virgen hasta el día de su boda porque ella vive en una sociedad condenada de algunas severas tradiciones y para que nadie piense mal de ella. Otra vez nuestros autores recurrieron a una traducción literal porque no comprendieron bien esta frase hecha: (لعبت - لعبت اوراقها حتى النتائج النهائية) (Saleh Almani, 1981: 41); (لعبت اوراقها حتى النتائج النهائية) (Abd Almunem Salim, 1984: 43). Nuestra traducción será:

Tabla 11

El texto original	Nuestra traducción
hubiera <u><i>jugado sus cartas marcadas hasta las últimas consecuencias</i></u>	- لقد استطاعت الاستمرار بالعش حتى النهاية

18. Amigo de tragos:

"Bayardo San Ramón se había hecho muy amigo nuestro, *amigo de tragos*, como se decía entonces y parecía muy a gusto en nuestra mesa" (Márquez, 1981: 18)

Una frase hecha del coloquial colombiano que equivale en España a *amigo de bar*, *amigo de copas*, la persona que nos encuentra en un bar para tomar alcohol. En cuanto a la traducción árabe, nos parece que el traductor palestino comprendió el texto de Márquez y tradujo esta frase de manera correcta y comprensible para el lector árabe: (صديق كأس), *amigo de copa* (Saleh Almani, 1981: 42). Mientras que el traductor egipcio al no poder dar una traducción exacta de esta expresión, recurrió a parafrasearla para dar su significado: (صديق يتناول الخمر قليلا) *amigo que bebe poco el alcohol* (Abd Almunem Salim, 1984: 44). Nuestra traducción será:

Tabla 12

El texto original	Nuestra traducción
<i>Amigo de tragos</i>	- صديق الكأس أو صديق الحانة

19. Seguir bailando por cuenta suya hasta donde nos alcanzara la vida:

"Por último ordenó que siguiéramos bailando por cuenta suya hasta donde nos alcanzara la vida, y se llevó a la esposa aterrorizada para la casa de sus sueños donde el viudo de Xius había sido feliz" (Márquez, 1981: 21)

Una frase hecha empleada tanto en España como en Colombia que quiere decir *continuar haciendo algo hasta cansarse, hasta hartarse*. Los dos traductores árabes fallaron a dar una traducción correcta de esta frase, la tradujeron una traducción literal. La traducción adecuada será:

Tabla 13

El texto original	Nuestra traducción
ordenó que <i>siguiéramos bailando por cuenta suya hasta donde nos alcanzara la vida</i>	- امر بان نستمر بالرقص من اجله حتى تخور قوانا

20. No poder levantar presión ni con petróleo de lámpara:

"Estaban pasmados – me dijo Clotilde Armenta-, y ya no podían levantar presión ni con petróleo de lámpara" (Márquez, 1981: 25)

Una frase hecha del coloquial colombiano que significa *no poder moverse o hacer nada*, es decir *estar en choco*. El uso de palabra petróleo en este fragmento es para dar un sentido de energía. Ambos traductores recurrieron a una traducción literal por falta de sus conocimientos lingüísticos y culturales de la lengua española. La traducción lógica será:

Tabla 14

El texto original	Nuestra traducción
<i>no podían levantar presión ni con petróleo de lámpara</i>	- لم يكن بإمكانهم القيام بأي حركة

21. *Estar mamando gallo*:

"Vinieron a afilar otra vez los cuchillos – me dijo- y volvieron a gritar para que los oyeran que iban a sacarle las tripas a Santiago Nasar, así que yo creí que *estaba mamando gallo*, sobre todo porque no me fijé en los cuchillos, y pensé que eran los mismos" (Márquez, 1981: 26)

Es una expresión coloquial de América Latina que significa *hablar en broma*. En España se dice *tomar el pelo*, *estar de coña*, *estar de broma*. Nuestros dos traductores lograron traducir esta expresión correctamente.

Conclusión

La lengua coloquial de España difiere a veces del coloquial de América Latina, asimismo las situaciones que requieren el empleo de una u otra expresión coloquial no tienen límites.

El empleo de las unidades fraseológicas que se utilizan todos los días cuando hablamos plantea un problema con su traducción a un otro idioma. Por eso, los problemas que se enfrenta el traductor con la traducción de las frases hechas son, en general, el resultado de algunos problemas culturales. De una parte, algunas de estas frases pertenecen a una cultura particular con una fama internacional cuyo traductor no encuentra ninguna dificultad para transmitirlos a un receptor de una cultura o un idioma diferente. De otra parte, hay otro grupo de frases que es imposible encontrarlas un equivalente en la lengua meta, y aquí no será útil la traducción literal, lo que obliga al traductor de estar familiarizado con las dimensiones simbólicas de la lengua original, es decir, el traductor debe recurrir a la traducción simbólica de la significación, y esto es lo que llamamos la traducción conceptual.

La *Crónica de una muerte anunciada*, que es una de las mejores obras de Gabriel García Márquez, característica por su estilo periodístico en el que podemos distinguir dos registros: el de la lengua culta con el que se comunica el autor y el de la lengua familiar o coloquial cargada de frases hechas, y palabras vulgares, de elementos irónicos, simbólicos y mágicos. La primera característica a destacar es el uso abundante de expresiones fraseológicas, sobre todo las frases hechas.

En cuanto al análisis de los errores semánticos que han cometido nuestros traductores árabes, sin duda alguna, la responsabilidad que los traductores adquieren al verter el texto de Márquez resulta extrema, ya que no se comportan como unos intérpretes sino como unos mediadores que intentan poner en buena comunicación dos formas distintas de pensar y de ver el mundo, sin otro fin que el mutuo enriquecimiento a través del conocimiento de lo bueno y lo malo que posee cada grupo cultural o de civilización. La traducción del detalle no es independiente de la comprensión del todo. En consecuencia, es inevitable que haya errores de traducción, teniendo en cuenta que la lengua coloquial colombiana se trata de un lenguaje, en muchas veces, de difícil alcance de comprensión para los hispanófonos, no nativos.

Notamos que hemos intentado en este trabajo identificar algunas expresiones fraseológicas, en particular, las frases hechas de América Latina empleadas por Márquez en su *Crónica* y como ha sido el proceso de comprensión de su significado al traducirlas al árabe, una comprensión incorrecta lleva a una traducción incorrecta. Cuando empezamos a analizar las frases hechas aparecidas en la *Crónica* de Gabriel García Márquez y sus dos traducciones árabes, vemos que nuestros dos traductores no lograron transmitir claramente el texto original al árabe, porque en muchas situaciones los dos recurrieron a una traducción literal por su desconocimiento del significado de algunas expresiones.

Referencias bibliográficas

Libros y diccionarios:

- Briz Gómez, A. (1996), *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco/Libros.
- Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. 1era edición. Barcelona: Ariel.
- García Márquez, G. (1981). *Crónica de una muerte anunciada*. Bogotá: Editorial La Oveja Negra.
- Moliner, M. (1994). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Pastor, G.G. (1994). *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- Real Academia Española (1970). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Clape.
- Ruiz, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Seco, M. (2005). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- Werne, B. (1991). *El español coloquial*. Madrid, Gredos.

Traducciones árabes:

- غابرييل غارسيا ماركيز (1981). *قصة موت معن*. ترجمة صالح علماني. بيروت: دار الحقائق
- García Márquez, G (1981). *Crónica de una muerte anunciada*, traducción de Saleh Almani. Beirut: editorial de casa de verdades.
- سرد أحداث موت معن*. ترجمة عبد المنعم سليم. القاهرة: مكتبة مدبولي. - غابرييل غارسيا ماركيز (1982).
- García Márquez, G. (1982). *Crónica de una muerte anunciada*, traducción de Abd Almunem Salim. El Cairo: librería de Madbuli

Sítios electrónicos:

- <http://www.fundeu.es/noticia/tipos-de-lenguaje-1-6180/>.
- http://www.plusformacion.com/Recursos/r/Vida_Gabrial_Garcia_Marquez_sus_obras
- http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/garcia_marquez_gabriel_cronologia